

Tsippi Fleischer

Kupite Łuk

No. 5 out of the cycle "Lead Life"; Op. 64

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

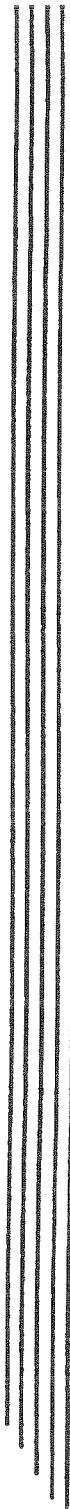
Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

ציפי פליישר
תקנו בצל

מס' 5 מהטור מחזור השירים "Lead Life" ; אופוס 64

גירסתה לטופרן עם אנסמבל כלי

מלחים: גנרייך (הנדי) ספגיר



© 2008 by I.M.C., ISRAEL



c/o Israel Composers' League, 36 Tsahal St., 6935158 Tel Aviv
Telefax +972-3-5621282 * israelcomposers@gmail.com * www.israelcomposers.org

Tsippi Fleischer

Kupite Łuk

No. 5 out of the cycle "Lead Life"; Op. 64
Version for Soprano and Instrumental Ensemble
Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

צippy פליישר
תקנו בצל

מס' 5 מתוך מחזור השירים "Lead Life" ; אופוס 64
גירסה לסופרן עם אנסמבל כלי
מילים: גנרייך (הנרי) ספיגר

Fleischer, Tsippi

Kupite Łuk (no. 5 out of the cycle "Lead Life"),
for Soprano and Instrumental Ensemble, 2' (4 p.), CGI (2005)
Text: Genrix (Henry) Sapgir, op. 64, IMC-3825

Tsippi Fleischer

ציפי פליישר

© 2005

Israel Music Center

Cat. No. 3825

מרכז למוזיקה ישראלי
מס' קטלוגי 3825

Kupite Łuk Op. 64

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

תקנו בצל אופוס 64

מילים: גנרייך (הנרי) ספגיר

Sung in Russian

Ca: 2:00

מושר ברוסית

No. 5

out of the cycle

“Lead Life”

מס' 5

מתוך מחזור השירים

Lead Life

Version for Soprano and
Instrumental ensemble:

גירסה לסופרן
עם אנסמבל כלי:

Flute
Oboe
Horn in F
Violoncello
Xylophone

From the composer:

The song-cycle **Lead Life** expresses deep regret at the growing loss of innocence in every world within our world. Each song thus reflects the same mood – the awareness of this loss of innocence and the disappointment involved. The poems were set, and are sung, in the original language in which they were conceived.

The poets' words reflect their individual aesthetic and spiritual world, woven into the syntactical and acoustic structures of their mother tongue; and each language is a cultural planet unto itself.

The striking of the composer's stylistic characteristics to be found in this song-cycle are: a world lacking in functionalism flowing towards mass-space-color-exoticism, vocal effects, onomatopoeia, a theater of sound.

To sum up the mood of each song: The first is dramatic, the second – exotic, the third – descriptive (somewhat impressionistic), the fourth – tragic, and the fifth – theatrical (on the humorous side).

During 2001-2002 the songs were composed for voice and piano and were commissioned for performance in a number of concerts, not as yet as a complete song-cycle. *Weltschmerz* has been performed a number of times in Germany (in the version for voice and piano). In 2005 the full version of the cycle for soprano accompanied by an instrumental ensemble, was prepared, commissioned by the “Mishkenot Shaananim” Music Center, Jerusalem. The premiere performance took place on 21st March 2006 in a special concert, “Bat Kol”, produced by the Center, with soloist Na’ama Nazrati.

מאת המלחינה

במחזור השירים Lead Life גדול הצער על אובדן התום ההולך וגובר בכל עולם שבתווך עולמנו. כל שיר בו אכן משקף הילך רוח זה של הכרה באובדן התום ואכזבה מכך. השירים הולחנו והם אף מושרים בשפטם המקורית של המשוררים השונים. שירתו של כל משורר משקפת את עולמו האסתטי-רוחני הנזר במבנים התחביריים והאקוסטיים של שפטו, וכל שפה היא הרי פלנטה של תרבות.

מתוך מאפייני סגנוןיה של המלחינה מולטים במחזור זה היסודות הבאים: עולם נטול פונקציונליות הזורם אל עבר הגוש-החלל-הצבע-האקטואטיקה, אפקטים קוליים, ציור המילה, תיאטרון בצלילים.

אם נמזה את אווירתו של כל שיר: הראשון - דרמטי, השני - אקטואטי, השלישי - ציורי (אימפרסיוניסטי משהו), הרביעי - טראגי, החמישי תיאטרלי (בהתוור קל).

במהלך 2001-2002 הולחנו השירים לקול ופסנתר והוזמנו לביצוע במספר קונצרטים כשהם עדין אינם מהווים מחזור שלם. שיר מס' 1 "Weltschmerz" זכה כבר במספר ביצועים (בגירסה לקול ופסנתר) בגרמניה. בשנת 2005 הוכנה לביצוע גירסתו המלאה של המחזור לסופרן בלויי אנסמבל כלי, בהזמנת מרכז המוסיקה "משכנות שאננים", ירושלים. ביצוע הבכורה התקיים בكونצרט מיוחד בהפקת המרכז, "בת קול", ב-6.3.2006, עם הסולנית נעמה נצרתי.

Kupit'e Łuk

Lyrics: Genrix (Henry) Sapgir

תקנו בצל

מילים: גנרייך (הנרי) ספגיר

Phonetic Transcription:
Tsippi Fleischer

Kupit'e łuk, Kupit'e łuk
pitrušku imarkofku.
Kupit'e našud'evačku
šaļunyu ipłutoſku

N'inužen nam zil'oniy łuk
pitruška imarkofka
Nužna name tol'ka d'evačka
šaļunya i płutoſka

English Translation:
Gila Abrahamson

Buy onions, buy onions
Carrots, parsley!
Buy our daughter
The mischievous brat

We don't need green onions
Carrots, parsley
Just give us the girl
The mischievous brat!

תרגום לעברית:
יוספה אבן שושן

קנו בצל, קנו בצל
גור, פטרוזיליה!
קנו את ילדתנו
הפרחונית השובבה

לא צריכים בצל ירק
גור, פטרוזיליה
תנו רק את הילדה
הפרחונית השובבה!

Купите лук

Слова: Генрих Сапгир

Купите лук, купите лук
Петрушку и морковку.
Купите нашу девочку,
Шалунью и плутовку!

Не нужен нам зелёный лук,
Петрушка и морковка –
Нужна нам только девочка,
Шалунья и плутовка.

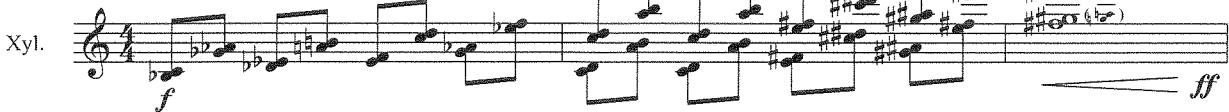
Score in C
(Sounds as written)

Kupite luk

op. 64

Lyrics: Genrix (Henri) Sapir
Music: Tsippi Fleischer

Introduction $\text{♩} = 80 \text{ or faster}$

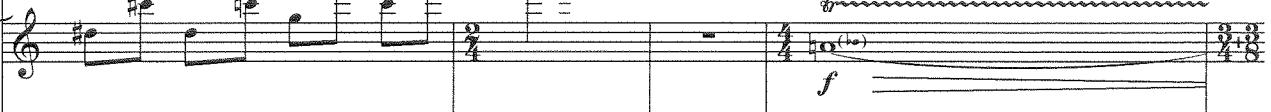
Xyl. 

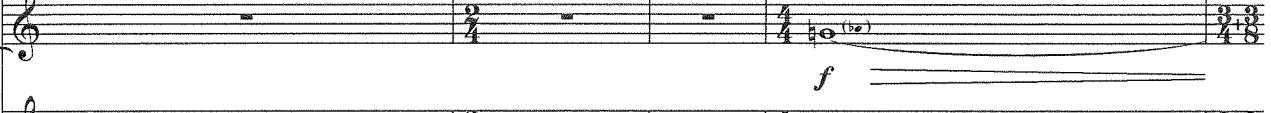
Sop. 4 *f* *no pitched* $\swarrow ff$

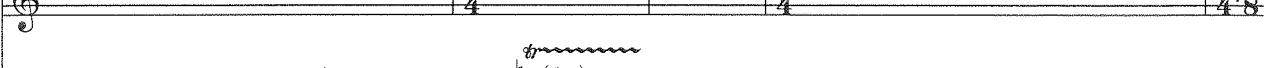
Vcl. 

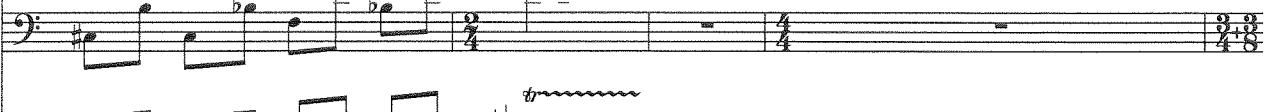
Xyl. 

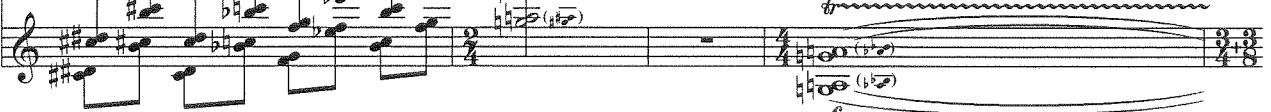
Sop. 8 *ff* \swarrow *f* *mf*

Fl. 

Ob. 

Hn. 

Vcl. 

Xyl. 

Kupite luk

12

Sop. *mp* *mp*

-ruš - ku i mar - kof - ku ku - pi - tě na - šu

Fl. *mp* *mp*

Ob. *mp* *mp*

Hn. *mp* *mp*

Vcl. *mp*

Xyl. *mp*

14 *rit.*

Sop. *d'e - vac - ku* *ša - lun - yu* *i plu - tóf - ku*

Fl.

Ob.

Hn.

Vcl.

17 A Tempo

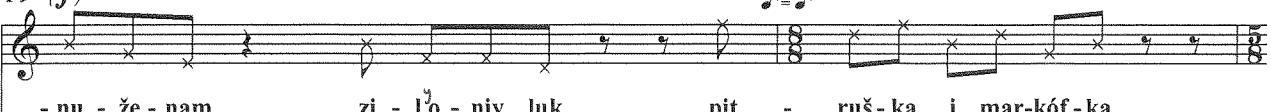
Sop. *f*
n'e -

Fl. *mf*

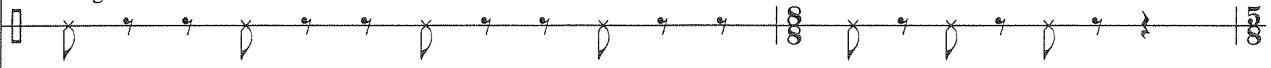
Vcl. *mf*

Xyl. *mf*

19 (f)

Sop. 

Singer drum on Tambour

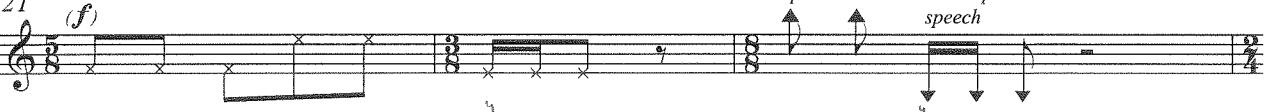


Fl. 

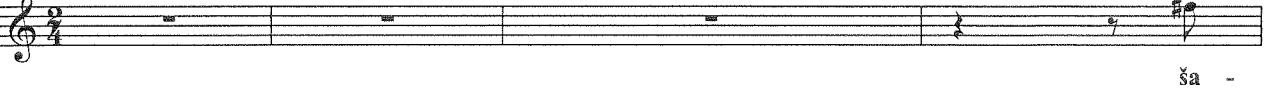
Vcl. 

Xyl. 

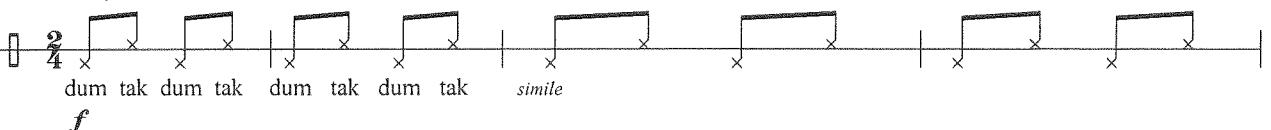
21 (f)

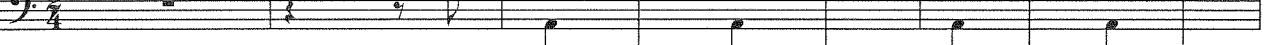
Sop. 

24

Sop. 

singer drum. (on Tambour)



Vcl. 

Xyl. 

Kupite luk

28 (f)

Sop. - lun - ya i - plu - tóf - ka ša - lun - ya i - plu - tóf - ka ša -

Vcl.

Xyl. (f)

32 mf dim.

Sop. - lun - ya i - plu - tóf - ka ša - lun - ya i - plu - tóf - ka ša -

Vcl.

Xyl. mf dim. Fade out